



Memorandum of Understanding
between
University of the Punjab, Pakistan
and
Dunhuang Academy, P.R. China

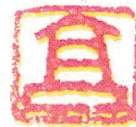
University of the Punjab (PU) is the oldest and the largest national institution of Higher Education in Pakistan represented by its Vice-Chancellor, Prof. Dr. Niaz Ahmad Akhtar, Quaid-i-Azam Campus, Lahore, Pakistan. Postcode 54590.

Dunhuang Academy is a non-profit academic institution established by Chinese government (the DA). Representative: Deputy-director General, Prof. Zhang Xiantang. Address: Dunhuang Mogao Grottoes, Dunhuang, Gansu province, P. R. China. Postcode: 736200.

Hereinafter, the above mentioned two institutions will be called as "the Two Parties".

The two parties sign this Memorandum of Understanding (MoU) here to promote the "Belt and Road" artistic exchange and academic cooperation.

1. This MOU unanimously recognizes the strengthening of academic and artistic cooperation and exchanges between the two parties in the common academic field.
2. The two parties agree to explore the following collaborative activities in the academic areas of mutual interest, on the basis of equality and reciprocity:
 - 2.1 "Belt and Road" Art Exchange (including exhibitions).
 - 2.2 Academic Research Related to the Belt and Road Initiative.
 - 2.3 Conducting collaborative projects on scholar visit and exchange, facilitate to assist scholars from the other party to carry out academic investigation and exchange.
 - 2.4 Exchange of academic information and materials.
 - 2.5 Promoting collaboration in fields of mutual interest.
 - 2.6 Promoting other academic co-operation as mutually agreed.
3. For the specific project under the frame of this Memorandum, the two parties shall sign a separate written agreement on the premise of complying with laws and regulations of each party's nation after prior consulting by incharge staff of both parties to determine the specific cooperation type, content, mode, time, ownership of intellectual property rights, supporting funds and personnel, etc.
4. Both institutions agree that prior written approval is required before using the other institution's



name, logo, or other Intellectual Property rights in any advertising or associated publicity.

5. Any potential benefit of intellectual property resulting in collaborative research activities under this MOU, the two parties shall, on the basis of the written agreements stated in Clause 3, seek an equitable and fair agreement as to ownership and other property interest that may arise.

6. This MOU will take effect from the date of its signature by all appropriate authorities and will remain in effect for a period of five (5) years. The MOU may be evaluated annually for any necessary revision and amended by mutual written agreement.

7. The MOU may be terminated by either party at any time provided that the terminating party gives a minimum of six months advance notice in writing.

The two parties both agree to the items mentioned above.

This MOU is in duplicate of English and Chinese, and both with the same effect. Each party should hold two copies of English and Chinese versions.

Tian Yan is the contact person for the University of the Punjab, email: 18163703707@qq.com, and He Yulei is the contact person for the Dunhuang Academy, email: heyulei@dha.ac.cn.

Focal Persons:

For PU: Prof. Dr. (R) M. Iqbal Chawla, Former Dean, Faculty of Arts & Humanities, University of the Punjab, Lahore. Email: chawla_iqbal@yahoo.com

For DA: Lou Jie, Director of Art Research Department, Dunhuang Academy, Mogao grottoes, Gansu province. Email: loujies@hotmail.com

SIGNATURE

Signed by for and on behalf of the
UNIVERSITY OF THE PUNJAB

Signed by for and on behalf of the
DUNHUANG ACADEMY

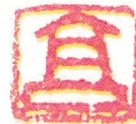
Prof. Niaz Ahmad Akhtar (S.I.)
Vice-Chancellor

Date: **VICE CHANCELLOR**
University of the Punjab
LAHORE.

Prof. Zhang Xiantang
Deputy-Director General

Date: 08/05/2020





name, logo, or other Intellectual Property rights in any advertising or associated publicity.

5. Any potential benefit of intellectual property resulting in collaborative research activities under this MOU, the two parties shall, on the basis of the written agreements stated in Clause 3, seek an equitable and fair agreement as to ownership and other property interest that may arise.

6. This MOU will take effect from the date of its signature by all appropriate authorities and will remain in effect for a period of five (5) years. The MOU may be evaluated annually for any necessary revision and amended by mutual written agreement.

7. The MOU may be terminated by either party at any time provided that the terminating party gives a minimum of six months advance notice in writing.

The two parties both agree to the items mentioned above.

This MOU is in duplicate of English and Chinese, and both with the same effect. Each party should hold two copies of English and Chinese versions.

Tian Yan is the contact person for the University of the Punjab, email: 18163703707@qq.com, and He Yulei is the contact person for the Dunhuang Academy, email: heyulei@dha.ac.cn.

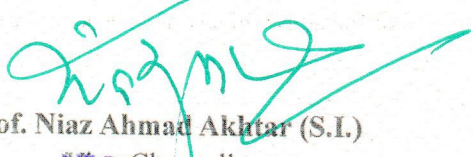
Focal Persons:

For PU: Prof. Dr. (R) M. Iqbal Chawla, Former Dean, Faculty of Arts & Humanities, University of the Punjab, Lahore. Email: chawla_iqbal@yahoo.com

For DA: Lou Jie, Director of Art Research Department, Dunhuang Academy, Mogao grottoes, Gansu province. Email: loujies@hotmail.com

SIGNATURE

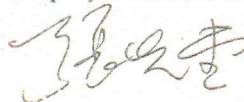
Signed by for and on behalf of the
UNIVERSITY OF THE PUNJAB


Prof. Niaz Ahmad Akhtar (S.I.)
Vice-Chancellor
University of the Punjab
LAHORE.

Date: 21-5-2020

Signed by for and on behalf of the
DUNHUANG ACADEMY

Prof. Zhang Xiantang
Deputy-Director General



Date: 08/05/2020





中国敦煌研究院与巴基斯坦旁遮普大学 合作备忘录

敦煌研究院，是中国政府设立的一家非营利学术机构，以下简称“研究院”。代表：副院长张先堂教授。地址：中华人民共和国，甘肃省，敦煌市，莫高窟，邮编 736200。

巴基斯坦旁遮普大学，是巴基斯坦的历史最悠久、规模最大的高等教育机构，以下简称“旁大”。代表：副校长尼亚斯·艾赫迈德·阿克塔教授。地址：巴基斯坦，拉合尔，奎德·阿扎姆校区，第 54590 邮箱。

以下将上述两个机构总称为“双方”。

双方为促进“一带一路”艺术交流和学术合作在此签订合作备忘录。

1. 双方同意在共同学术领域加强学术及艺术的合作与交流。
2. 双方机构秉承平等互利的原则，在共同学术领域探索以下合作活动：
 - 2.1 合作开展“一带一路”艺术交流（含展览）。
 - 2.2 合作开展与“一带一路”倡议相关的学术研究项目。
 - 2.3 进行学者之间的互访交流，在可能的情况下协助对方学者在本国开展学术考察、交流活动。
 - 2.4 学术信息及资料的互换交流。
 - 2.5 在共同感兴趣的领域促进合作。
 - 2.6 在双方认可的其它学术领域促进合作。
3. 在此备忘录约定的框架下开展的具体合作项目，双方在依照各自国家法律、法规的前提下，经双方指定的负责人提前协商后另行签署单独的书面协议，以确定具体合作类型、合作内容、合作方式、时间、知识产权归属、经费和人员投入，等。
4. 若使用对方机构的名称、形象标识或其他知识产权有关的信息做广告或宣传，需经过双方机构的同意与书面批准。
5. 若在实施本合作备忘录下的合作研究活动时产生了任何知识产权的潜在效益，则双方机构应根据第 3 条所述书面协议的基本原则，就可能出现的所有权与其他财产权益共同协商一个公平、合理的协议。
6. 本合作备忘录自双方签定之日起生效，有效期为 5 年。本备忘录经双方书面同意后可每年做必要的修改和补充。
7. 本合作备忘录可以由任何一方在任何时间终止，但终止方需至少提前六个月给出书面通知。

敦煌研究院与旁遮普大学共同认可以上条款。

此合作备忘录有中文和英文 2 种文本，具有同等效力；双方各执中文和英文文本一式两份。敦煌研究院联系人为贺玉蕾，联系邮箱为：heyulei@dha.ac.cn；旁遮普大学联系人为田燕，联系邮箱为：18163703707@qq.com。



关键协调人:

敦煌研究院: 甘肃省, 莫高窟, 敦煌研究院艺术研究部部长, 娄婕, 联系邮箱:
loujies@hotmail.com

旁遮普大学: 拉合尔, 旁遮普大学人文艺术学院前院长, 伊克巴. 查瓦拉博士, 联系邮箱:
chawla_iqbal@yahoo.com

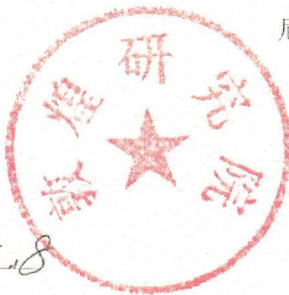
签署

代表敦煌研究院签署

代表旁遮普大学签署

张先堂
副院长

日期 2020.5.8



尼亚斯. 艾赫迈德. 阿克塔

副校长

日期:

VICE CHANCELLOR
University of
LAHORE
26-5-2020



关键协调人:

敦煌研究院: 甘肃省, 莫高窟, 敦煌研究院艺术研究部部长, 娄婕, 联系邮箱:

loujies@hotmail.com

旁遮普大学: 拉合尔, 旁遮普大学人文艺术学院前院长, 伊克巴. 查瓦拉博士, 联系邮箱:

chawla_iqbal@yahoo.com

签署

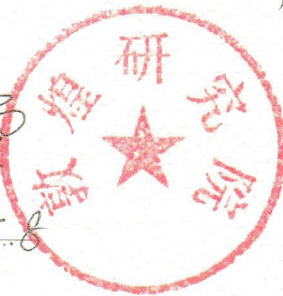
代表敦煌研究院签署

代表旁遮普大学签署

张先堂

副院长

日期 2020.5.8



尼亚斯. 艾赫迈德. 阿克塔

副校长

日期: _____

VICE CHANCELLOR
University of the Punjab
LAHORE.